

T1. Aristofane, Tesmoforiazuse, 383 σgg.

1

ΓΥΝΗ Α
 ἐγώ. Κη. περίου νυν τόνδε πρώτου πρὶν λέγειν.
 Χο. σίγα σιώπα, πρόσεχε τὸν νοῦν· χρέμπτεται γὰρ ἤδη
 ὄπερ ποιούσ' οἱ ῥήτορες. μακρὰν εἰκε λέξειν.
 Γυ. φιλοτιμία μὲν οὐδεμίη μὰ τῷ θεῷ
 λέξουσ' ἀνέστην ὦ γυναῖκες· ἀλλὰ γὰρ
 βαρέως φέρω τάλαυα πολὺν ἤδη χρόνον
 προπηλακισμένης ὀρώσ' ἡμᾶς ὑπὸ
 Εὐριπίδου τοῦ τῆς λαχανοπωλητρίας
 καὶ πολλὰ καὶ παντοῦ ἀκουούσας κακά.
 τί γὰρ οὗτος ἡμᾶς οὐκ ἐπισμῆ τῶν κακῶν;



ποῦ δ' οὐχὶ διαβέβληχ', ὅπουπερ ἔμβραχυ
 εἰσὶν θεαταὶ καὶ τραγωδοὶ καὶ χοροί,
 τὰς μοιχοτρόπους, τὰς ἀνδρραστρίας καλῶν,
 τὰς οἰνοπότιδας, τὰς προδοτίδας, τὰς λάλους,
 τὰς οὐδὲν ὑγιές, τὰς μέγ' ἀνδράσω κακόν·
 ὥστ' εὐθὺς εἰσιόντες ἀπὸ τῶν ἰκρίων
 ὑποβλέπουσ' ἡμᾶς σκοποῦνταί τ' εὐθέως
 μὴ μοιχὸς ἔνδον ἢ τις ἀποκεκρυμμένος.
 δρᾶσαι δ' ἔθ' ἡμῖν οὐδὲν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ
 ἔξεστι· τοιαῦθ' οὗτος ἐδίδαξεν κακά
 τοὺς ἀνδρας ἡμῶν· ὥστ' ἔάνπερ τις πλέκη

(T1) Aristofane, Tesmoforiazuse 383 σgg.

I donna: "Non per ambizione, ve lo assicuro, mi sonoalzata a parlare, donne! E' un bel pezzo, accidenti, che mi affliggo a vedere come Euripide ci copre di fango, lui, quel figlio di un'erbivendola! Di noi va dicendo tutte le porcherie. Mancasse una volta di calunniarci, purché ci siano spettatori, attori e cori. Adultere nate ci va chiamando, ninfomani, ubriacone, traditrici, chiacchierone, delinquenti, una vera disgrazia per gli uomini! Conseguenza: appena rientrano dal teatro (ikrion) ci guardano storto, subito vanno a vedere se teniamo nascosto un amante. Delle solite cose, non possiamo fare più niente. Quel mascazone glielie ha insegnate tutte, ai nostri uomini".

T2. Aristofane, Rane, 948 σgg.

EΥ. ἔπειτ' ἀπὸ τῶν πρώτων ἐπῶν οὐδένα παρήκ' ἄν ἀργόν,
 ἀλλ' ἔλεγεν ἡ γυνή τέ μοι χῶ δοῦλος οὐδὲν ἦττον,
 χῶ δεσπότης χῆ παρθένος χῆ γραυῶς ἄν.
 ΑΙ. εἶτα δῆτα 950
 οὐκ ἀποθανεῖν σε ταῦτ' ἐχρῆν τολμῶντα;
 EΥ. μὰ τὸν Ἀπόλλω·
 δημοκρατικὸν γὰρ αὐτ' ἔδρων.
 ΔΙ. τοῦτο μὲν ἔασον, ὦ τᾶν.
 οὐ σοὶ γὰρ ἔστι περίπατος κάλλιστα περὶ γε τούτου.
 EΥ. ἔπειτα τουτουσί λαλεῖν ἐδίδαξα -
 ΑΙ. φημί κάγώ.
 ὡς πρὶν διδάξαι γ' ὠφελος μέσος διαρραγῆναι. 955
 EΥ. λεπτῶν τε κανόνων εἰσβολᾶς ἐπῶν τε γωνιασμούς,
 νοεῖν, ὄραν, ξυνιέναι, στρέφειν, ἐρᾶν, τεχνάζειν,
 κάχ' ὑποτοπεῖσθαι, περινοεῖν ἅπαντα -
 ΑΙ. φημί κάγώ.
 EΥ. οἰκεῖα πράγματ' εἰσάγων, οἷς χρώμεθ', οἷς ξύνεσμεν,
 ἐξ ὧν γ' ἄν ἐξηλεγχόμεν· ξυνειδότες γὰρ οὔτοι 960
 ἤλεγχον ἄν μου τὴν τέχνην· ἀλλ' οὐκ ἔχομπολόακουν

EURIPIDE E poi, fin dalle prime parole, non lascio nessuno senza la sua parte: facevo parlare la donna e il servo in uguale misura, e il padrone, la fanciulla, la vecchia.
 ESCHILO Che impudenza! E dunque non meritavi la morte?
 EURIPIDE Certo che no, per Apollo! Lo facevo per spirito democratico.
 DIONISO Lascia perdere, caro mio. Questo è un giro che non ti conviene.
 EURIPIDE In ogni caso, a questa gente qui (*indicando gli spettatori*) ho insegnato a parlare -
 ESCHILO Lo dico anch'io: se tu fossi crepato prima di dare queste lezioni!
 EURIPIDE - e l'applicazione di regole sottili e la squadratura delle parole: a pensare, vedere, comprendere, buttare per aria, amare, escogitare, sospettare del male, considerare tutto -
 ESCHILO Lo dico anch'io.
 EURIPIDE - perché portavo sulla scena le cose solite, quelle che ci capitano, in mezzo a cui viviamo: tanto che su queste era possibile criticarmi. Gli spettatori queste cose le sanno, e avrebbero potuto trovare errori nella mia poesia. Ma non mi

T3. Aristofane, Rane, 1008 σgg.

ΑΙ. ἀπόκριναί μοι, τίνας οὐνεκα χρῆ θαυμάζειν ἄνδρα ποητήν;
 EΥ. δεξιότητος καὶ νοουθεσίας, ὅτι βελτίους τε ποιοῦμεν 1009
 τοὺς ἀνθρώπους ἐν ταῖς πόλεσιν.
 ΑΙ. τοῦτ' οὖν εἰ μὴ πεπόηκας,
 ἀλλ' ἐκ χρηστῶν καὶ γενναίων μοχθηροτάτους ἀπέδειξας,
 τί παθεῖν φήσεις ἄξιός εἶναι;
 ΔΙ. τεθνάναι· μὴ τοῦτον ἐρώτα.
 ΑΙ. σκέφαι τοίνυν οἶους αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ παρεδέξατο πρώτων,
 εἰ γενναίους καὶ τετραπῆχεις, καὶ μὴ διαδρασιπολίτας,
 μηδ' ἀγοραίους μηδὲ κοβάλους, ὥσπερ νῦν, μηδὲ
 [πανούργους, 1015

ESCHILO
 (a Euripide) rispondimi, cos'è che si deve ammirare in un poeta?
 EURIPIDE L'abilità e il consiglio, dato che nelle città rendiamo migliori gli uomini.
 ESCHILO Ma tu non hai fatto così, anzi da onesti e generosi li hai resi delinquenti al massimo: cosa ti meriti, allora?
 DIONISO La morte: non è il caso di chiederlo a lui.
 ESCHILO Pensa dunque come erano quando li ha ricevuti da me: forti e robusti, non disertori e cialtroni e imbroglioni come adesso, né malfattori. Era gente che spirava lance e alabarde,

